

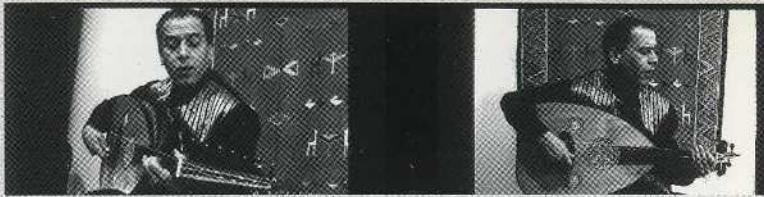
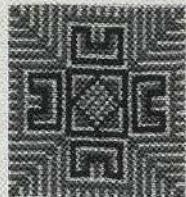
Adel Salameh

Nuzha



Oud Clarinet Bendir Vocal

© & © ARION PARIS 2000 — Tous droits de reproduction réservés pour tous pays. Reproduction interdite.
ARN 64500 - Copyright reserved in all countries.



Adel Salameh

Adel Salameh est né en Palestine à Naplouse en 1966. Autodidacte du luth oriental, le oud, il se perfectionne à Bagdad auprès de Munir Bachir, "l'émir du luth", en auditeur libre. Adel Salameh joue le répertoire des musiques savantes qu'a magnifié Munir Bachir mais son approche est différente: Salameh se bat pour démontrer que les musiques n'ont pas de frontières étatiques. Il a intégré dans ses compositions des éléments des musiques indiennes, persanes ou turques, comme il a établit des passerelles entre les styles populaires et savants.

Beaucoup de musiciens israéliens, dont les origines familiales sont diverses, sont inspirés par les musiques des peuples qui les entourent. Adel Salameh a beaucoup voyagé mais n'avait jamais eu l'occasion de jouer avec des Israéliens. Pour cet opus il a voulu se confronter avec des musiciens israéliens qui partageraient sa sensibilité. La démarche d'Adel est avant tout artistique : créer un univers musical cohérent

2



Eyal Sela

Eyal Sela est né à Jérusalem. Il joue de la clarinette turque, et de la flûte de bambou. Son jeu combine les influences turques, balkaniques, arabes, klemzer et occidentales. Le grain particulier de sa clarinette s'accorde particulièrement bien avec l'oud.

Asaf Sirkis

Asaf Sirkis est né près de Tel Aviv. Il a déjà navigué entre les musiques klemzer askhenaze et celles du moyen orient. Ici il joue du bendir, le tambour sur cadre.

Naziha Azzouz

Adel Salameh voulait une voix pour ce disque. Il a choisi celle de Naziha Azzouz, née à Oran (Algérie) dans une famille de musiciens. Arrivée en France à l'âge de douze ans elle n'en a pas moins poursuivi l'étude de la musique arabo-andalouse. Depuis quelques années elle étudie le chant et la musique arabe auprès d'Adel Salameh, son mari.

3

Adel Salameh

Adel Salameh was born in Nablus, Palestine, in 1966. After teaching himself to play the 'ûd (oriental lute), he went on to study with the great master of the lute, Munir Bachir. He performs the great art music repertoire that has been brought to prominence by Munir Bachir, but his approach is different: Salameh fights to prove that music knows no cultural barriers, is not confined to a particular country. In his compositions he includes elements from Indian, Persian and Turkish music and creates links between popular and art music styles.

Many Israeli musicians, of diverse family origin, are inspired by the music of neighbouring peoples. Adel Salameh is widely travelled, but he had never had the opportunity of playing with Israeli musicians. On this recording, he performs with Israeli musicians who share the same artistic sensibility. Salameh's approach is above all artistic: his aim is to create a coherent musical whole.

Management Marco Zion - Nesham Music - Tel/Fax 00 32 22 31 01 49
Agency U.K. Mark Ringwood - Tel: 0044 1705 461 934 - Fax: 0044 1705 461 935

Eyal Sela

Eyal Sela was born in Jerusalem. He plays the Turkish clarinet and the bamboo flute. His playing combines Turkish, Balkan, Arab, Klezmer (Yiddish) and Western influences. The unusual sound of his clarinet blends beautifully with the 'ûd.

Asaf Sirkis

Asaf Sirkis was born near Tel Aviv. He is experienced in Klezmer and Ashkenazic music, as well as that of the Middle East. Here he plays the bendir (single-headed frame drum of Islamic North Africa).

Naziha Azzouz

Naziha Azzouz, who provides the vocals on this recording, was born into a family of musicians in Oran, Algeria. At the age of twelve, she moved to France, where she continued to study the Andalusian music of Moorish Spain (Arabo-Andalusian music). She now studies singing and Arab music with her husband, Adel Salameh.

Remerciements spéciaux à / Special thanks:
Marco Zion, Manuela Ostrolenk, Valentin Langlois,
Dr Michael Moussa and Saber Sobey

Merci aussi/Thanks too: à Eduardo, Eddie, and the musicians
dédié à Mu'taz Bayati & Ruth Baker

نوق الجوز

قيتار في
 دريمات
 ددم يساحل مقلن
 صم بشيمه
 أني أحيل نوقة ما تصرين
 هل خوده سادرى أنا
 خوفه المفبرة
 أنا سينباد بحثه الليل
 تلعي العين دفتني الأذبل
 يالي مت الأشواحة بترفون
 يالي مت يناعي بي الوصل

لرتعالية
 ماذا يتقاسى القلب في عمق الভينة
 درامة الرفق
 إيهار المفبرة
 لرخصات في يناس قناديل النى
 صدست في المرساة من بحر الفتن

AU DELÀ DE LA FOLIE

Ma lyre qui gémit
 ma plume éploreée
 et mon œil maquillé de sang :
 tous témoignent
 d'un amour au-delà de ton entendement,
 au-delà de mes sens.
 au-delà de la folie

Je suis Sinbad le marin.
 à la dérive dans une nuit sans rives,
 les voiles de l'imagination déployées,
 le gouvernail tenu par la main de
 l'espérance.
 Pendant combien de temps encore
 serai-je emporté par mes désirs,
 emporté loin des sables de notre union?
 Si seulement tu savais combien je souffre
 au fond de cette solitude sans espoir;
 après tourbillon de pensées agitées,
 un tempête d'incertitudes,
 tu éclairerais ma nuit
 comme un phare qui me redonne l'espoir
 et par ta promesse tu retiendras ma vie
 tourmentée;
 et fais-moi entrer dans le havre de ton
 cœur,
 que je ne vogue plus à l'abandon dans la
 tornade de la folie
 Pourquoi dois-je goûter à ton amour
 comme un appât à l'hameçon ?
 Ne sais-tu pas encore, ô ma chasseresse
 divine, que me voici déjà pris?
 Et m'agrippant à ton filet, je prie
 pour une captivité éternelle ?

Michaël Moussa

BEYOND MADNESS

My moaning lyre
 my tearful quill
 and my blood-kolhed eye
 all bear witnes to
 a love beyond your imagination,
 beyound my senses.
 and beyond madness

I am sindibad
 a drift in a shoreless night
 with the sails of fancy out-stretched
 and a rudder in the hand of hope
 for much longer shall I be
 swept by my longings
 away from the sands of our union
 If only you knew what I suffer
 in the depth on this desolate loneliness:
 a whirlpool of tormented thoughts
 a storm of uncertainty
 then you would light in my darkness
 a beacon of hope
 and with your vow anchor my shaken
 life
 and let me into the harbour of your
 heart
 that no more should I be left to the
 tornado of madness
 Why should I taste your love like
 bait on hidden hook!
 are you not yet sure my godly hunteress
 that I have been already caught
 and holding tight to your net. I do pray
 for eternal captivity

Michaël Moussa